

Porównanie tłumaczeń Marka 6:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział im dajcie im wy zjeść i mówią im odszedłszy mielibyśmy kupić za dwieście denarów chlebów i dalibyśmy im zjeść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A On im na to: Wy dajcie im jeść.* Wtedy Go zapytali: Czy mamy odejść, nakupić chleba za dwieście denarów** i dać im zjeść? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając rzekł im: Dajcie im wy zjeść. I mówią mu: Odszedłszy mamy kupić (za) denarów dwieście chlebów i mamy dać im zjeść?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział im dajcie im wy zjeść i mówią im odszedłszy mielibyśmy kupić (za) dwieście denarów chlebów i dalibyśmy im zjeść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A On na to: Wy dajcie im jeść. Wtedy Go zapytali: Czy mamy iść, nakupić chleba za dwieście denarów i dać im zjeść?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz on im odpowiedział: Wy dajcie im jeść. Zapytali go więc: Czy mamy pójść i za dwieście groszy kupić chleba, i dać im jeść?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając, rzekł im: Dajcie wy im jeść. I rzekli mu: Szedłszy kupimy za dwieście groszy chleba, a damy im jeść?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając, rzekł im: Dajcie wy im jeść. I rzekli mu: Szedłszy, kupmy za dwieście groszy chleba, a damy im jeść?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On im odpowiedział: Wy dajcie im jeść! Rzekli Mu: Mamy pójść i za dwieście denarów kupić chleba, żeby dać im jeść?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On, odpowiadając, rzekł im: Dajcie wy im jeść. I powiedzieli mu: Czy mamy pójść i kupić chleba za dwieście denarów i dać im jeść?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus im jednak odpowiedział: Wy dajcie im jeść. Zapytali więc Go: Czy mamy iść i kupić chleba za dwieście denarów, żeby dać im jeść?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz On odpowiedział: „Wy dajcie im jeść!”. A oni na to: „Czy mamy pójść i za dwieście denarów kupić chleba, aby dać im jeść?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On odpowiadając rzekł im: „ Wy dajcie im jeść ”. Zapytali Go: „Czy mamy iść i za dwieście denarów kupić chleba, aby im dać się najeść?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on odpowiedziawszy, rzekł im: Dajcie im wy jeść. I mówią mu: Odszedłszy kupimy za dwieście groszy chlebów, a damy im jeść.

¹⁾ <x>120 4:42-44</x>

²⁾ Dwieście denarów to ośmiomiesięczny dochód najemnego pracownika.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś odpowiedział im: - Wy dajcie im jeść! Mówią Mu: - Czy mamy iść i kupić za dwieście denarów chleba i dać im jeść?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же, відповівши, сказав їм: Дайте ви їм їсти . І відповідають Йому: Чи, піти, маємо купити за двісті динаріїв хліби і дати їм їсти?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł im: Dajcie im wy zjeść. I powiadają mu: Odszedłszy może kupilibyśmy od denarów dwustu chleby i damy im zjeść?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on odpowiadając, rzekł im: Dajcie wy im zjeść. Więc mu mówią: Mamy odejść, kupić za dwieście denarów chleba i mamy dać im zjeść?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale On im odrzekł: "Wy sami dajcie im coś do jedzenia!" Odparli: "Mamy pójść i wydać tysiące na chleb, i dać go im do jedzenia?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to im rzekł: "Wy im dajcie coś do jedzenia". Wtedy powiedzieli do niego: "Czy mamy pójść i kupić chlebów za dwieście denarów, i dać je ludziom, żeby jedli?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wy dajcie im jeść—rzekł Jezus. —Ale co?! Trzeba by całej fortuny, aby kupić dość żywności dla takiej rzeszy!—wykrzyknęli.